

Fachbereich 06 – Bachelor- und Masterstudiengänge

Einleitung und Überblick

Das vorliegende Modulhandbuch dient der detaillierten Darstellung der Studieninhalte der im Bachelorstudiengang *Sprache, Kultur, Translation* sowie in den beiden Masterstudiengängen *Sprache, Kultur, Translation* und *Konferenzdolmetschen* angebotenen Module. Es gilt als Ergänzung zur Vorstellung der Studiengänge im Akkreditierungsantrag und gibt zu jedem Modul Auskunft über die Inhalte und Qualifikationsziele, die Eingangsvoraussetzungen, den Umfang (SWS) und die damit verbundene Arbeitsbelastung (*work load*), die Lehrformen und Prüfungsmodalitäten sowie die zeitliche und inhaltliche Einordnung der Lehrangebote im Gesamtstudienverlauf.

Angesichts der Vielfalt der in Germersheim angebotenen Fächer (zwölf Sprachen, vier Sachfächer, dazu fächerübergreifende Lehrangebote zur Allgemeinen und Angewandten Linguistik, zur Translationswissenschaft und zur Interkulturellen Kommunikation) und der daraus resultierenden Vielzahl von möglichen Fächerkombinationen und Spezialisierungsrichtungen entsteht rasch die Frage, wie diese Fülle an Informationen in übersichtlicher Form dargestellt werden kann. Bei 19 Modulen im Bachelor- und 10 beziehungsweise 9 Modulen in den beiden Masterstudiengängen, verteilt auf 12 A-, B-, C- und D-Sprachen und die damit verbundenen Kombinationsmöglichkeiten, ergibt sich rein rechnerisch eine Gesamtzahl von 456 Modulen, die im Studienangebot des Germersheimer Fachbereichs *de facto* bereitgehalten, das heisst inhaltlich und organisatorisch betreut sowie fortlaufend aktualisiert werden müssen. Dies ist ohne eine enge Zusammenarbeit zwischen den Fächern und eine weitestgehende Ausnutzung von Synergieeffekten, zum Beispiel durch die fächerübergreifende Organisation von Vorlesungen und Tandemseminaren für deutsche und ausländische Studierende, nicht möglich. Der Fachbereich begrüßt vor diesem Hintergrund ausdrücklich die verbesserten Möglichkeiten zur interdisziplinären Kooperation und zur horizontalen und vertikalen Durchlässigkeit zwischen Studiengängen und Studienrichtungen, die mit dem *Bologna-Prozess* in die universitäre Lehre eingeführt werden.

Für das vorliegende Handbuch wurde zur Wahrung der Übersicht, aber auch zur Sichtbarmachung der zugrunde liegenden Strukturen und Kombinationsmöglichkeiten, die folgende Darstellungsweise gewählt:

1. Die Module werden getrennt für den Bachelor- (Kapitel 1) und die beiden Masterstudiengänge (Kapitel 2 und 3) aufgeführt. Module, die vorrangig in den vier Studienschwerpunkten des Masterstudiengangs *Sprache, Kultur, Translation* angeboten werden, sind in einem separaten Kapitel (Kapitel 4) zusammengefasst.
2. Innerhalb der Bachelor- und Masterstudiengänge *Sprache, Kultur, Translation* werden die Module getrennt nach den 12 Sprachen (Unterkapitel 1-12) aufgeführt. Das fächerübergreifende Lehrangebot wird jeweils in einem separaten Unterkapitel 0 vorangestellt.
3. Innerhalb der sprachen- beziehungsweise fächerbezogenen Unterkapitel werden die einzelnen Module in die beiden Kategorien Pflichtmodule (Kennziffer 1) und Wahlpflichtmodule (Kennziffer 2) zusammengefasst und gemäß ihrer Einordnung in den jeweiligen Studiengang fortlaufend durchnummeriert.
4. Module, die in mehreren Studiengängen, Sprachen oder Spezialisierungsrichtungen belegt werden können, werden in den Einzeldarstellungen durch Querverweise gekennzeichnet.

Diese Systematik wird auch für die Kennzeichnung der einzelnen Module in den Modulbeschreibungen übernommen. Jedes Modul erhält somit eine fünfstellige Kennnummer, z.B.

2.6.1.04

wobei die erste Ziffer:

2.6.1.04

den Studiengang (hier: Masterstudiengang *Sprache, Kultur, Translation*)

die zweite Ziffer:

2.6.1.04

die Sprache (hier: Italienisch)

die dritte Ziffer:

2.6.1.04

die Zuordnung zu den Pflicht- bzw. Wahlpflichtmodulen (hier: Pflichtmodul)

und die beiden letzten Ziffern:

2.6.1.04

die Einplazierung des Moduls in den jeweiligen Studiengang

hier: Translatorische Kompetenz 1 (Spezialisierung)

bezeichnen.

Die zweistellige Endziffer der Kennnummer ergibt sich aus den nachstehenden Modulübersichten zu den einzelnen Studiengängen und Spezialisierungsrichtungen.

Bei der Darstellung der Module in Kapitel 3 für den Masterstudiengang *Konferenzdolmetschen* wird nicht nach Sprachen unterschieden. Anstelle der zweiten Ziffer für die jeweilige Sprache steht hier der Buchstabe „D“, um die Durchgängigkeit der Systematik mit fünfstelligen Kennnummern zu erhalten.

Das oben gewählte Beispiel mit der Kennnummer „2.6.1.04“ kennzeichnet somit zusammenfassend das Pflichtmodul *Translatorische Kompetenz (Spezialisierung)* für die B- und C-Sprache *Italienisch* im Masterstudiengang *Sprache, Kultur, Translation*. Die eventuelle Verwendbarkeit des Moduls in weiteren Studienkombinationen wird durch Querverweise in der Modulbeschreibung angegeben.

Kennziffern der Module für ein Bachelorstudium mit *zwei* Fremdsprachen (1.n.n.nn)

	Module	SWS	LP
Erstfach B-Sprache	1.01 Fremdsprachliche Kompetenz 1	6	9
	1.02 Fremdsprachliche Kompetenz 2	6	9
	1.03 Kulturwissenschaft (mit Proseminar)	6	10
	1.04 Sprach-/Translationswissenschaft (mit Proseminar)	6	10
	1.05 Translatorische Kompetenz 1 (Grundkompetenz)	6	6
	1.06 Translatorische Kompetenz 2 (Grundkompetenz)	6	6
	1.07 Translatorische Kompetenz 3 (Spezialisierung)	6	9
	1.09 Kultur- <i>oder</i> Sprach-/Translationswissenschaft (mit Proseminar)	6	12
	Zweifach C-Sprache	1.01 Fremdsprachliche Kompetenz 1	6
1.02 Fremdsprachliche Kompetenz 2		6	9
1.05 Translatorische Kompetenz 1 (Grundkompetenz)		6	6
1.09 Kultur- <i>oder</i> Sprach-/Translationswissenschaft (mit Proseminar)		6	12
Wahlpflichtmodule	2.01 Sachfach (Teil 1)	6	6
	2.02 Sachfach (Teil 2)	6	10
	2.03 Translatorische Kompetenz 4 (Spezialisierung)	6	9
	2.04 Translatorische Kompetenz 5 (Spezialisierung)	6	9
	2.07 (frei wählbar)	6	9
	2.07 (frei wählbar)	6	9
	2.08 (frei wählbar / Praktikum)	6	10
Bachelor-Arbeit und Abschlussexamen			13
Summen		114	180

Kennziffern der Module für ein Bachelorstudium mit *einer* Fremdsprache (1.n.n.nn)

Deutsch (1.3.n.nn)

Englisch (1.4.n.nn)

	Module	SWS	LP
Erstfach B-Sprache	1.01 Fremdsprachliche Kompetenz 1	6	9
	1.02 Fremdsprachliche Kompetenz 2	6	9
	1.03a Kulturwissenschaft 1 (mit Proseminar)	6	10
	1.03b Kulturwissenschaft 2 (mit Proseminar)	6	10
	1.03c Kulturwissenschaft 3 (Vorlesungen, Übungen)	6	6
	1.04 Sprach-/ Translationswissenschaft (mit Proseminar)	6	10
	1.05 Translatorische Kompetenz 1	6	6
	1.06 Translatorische Kompetenz 2 (Grundkompetenz)	6	6
	1.07 Translatorische Kompetenz 3 (Spezialisierung)	6	6
	1.08 Translatorische Kompetenz 4 (Spezialisierung)	6	9
	1.09 Kultur- oder Sprach-/Translationswissenschaft (mit Seminar)	6	12
Wahlpflichtmodule	2.06 Interkulturelle Kommunikation oder Allgemeine Sprachwissenschaft (mit Proseminar)	6	10
	2.01 Sachfach (Teil 1)	6	6
	2.02 Sachfach (Teil 2)	6	10
	2.04 Translatorische Kompetenz 5 (Spezialisierung)	6	9
	2.05 Translatorische Kompetenz 6 (Spezialisierung)	6	9
	2.07 (frei wählbar)	6	9
	2.07 (frei wählbar)	6	9
2.08 (frei wählbar /Praktikum)	6	9	
Bachelor-Arbeit und Abschlussexamen			13
Summen		114	180

Kennziffern der Module für ein Masterstudium mit *zwei* Fremdsprachen (2.n.n.nn)

	Module	SWS	LP
B-Sprache	1.01/02 Kultur- oder Sprach-/Translationswissenschaft	6	10
	1.03 Translatorische Kompetenz (Spezialisierung mit übersetzungswissenschaftlichem Seminar)	6	12
	1.04 Translatorische Kompetenz (Spezialisierung)	6	9
C-Sprache	1.01/02 Kultur- oder Sprach-/Translationswissenschaft	6	10
	1.04 Translatorische Kompetenz (Spezialisierung)	6	9
Wahlpflichtmodule	2.01 Wahlpflicht 1 (frei wählbar aus dem Lehrangebot der B-Sprache)	6	10
	2.02 Wahlpflicht 2 (frei wählbar aus dem Lehrangebot der C-Sprache)	6	9
	2.03 Wahlpflicht 3 (frei wählbar)	6	9
	2.03 Wahlpflicht 4 (frei wählbar)	6	9
	2.04 Wahlpflicht 5 (frei wählbar oder Praktikum)	6	9
M.A.-Arbeit			20
Examen			4
Summen		60	120

Kennziffern der Module für ein Masterstudium mit *einer* Fremdsprache (2.n.n.nn)

Arabisch (2.1.n.nn)

Chinesisch (2.2.n.nn)

Deutsch (2.3.n.nn)

Englisch (2.4.n.nn)

	Module	SWS	LP
B-Sprache	1.01 Kulturwissenschaft	6	10
	1.02 Sprach-/Translationswissenschaft	6	10
	1.03 Translatorische Kompetenz (Spezialisierung mit übersetzungswissenschaftlichem Seminar)	6	12
	1.04 Translatorische Kompetenz (Spezialisierung)	6	9
	1.04 Translatorische Kompetenz (Spezialisierung)	6	9
Wahlpflichtmodule	2.01 Wahlpflicht 1 (frei wählbar aus dem Lehrangebot der B- Sprache)	6	10
	2.03 Wahlpflicht 2 (frei wählbar)	6	9
	2.03 Wahlpflicht 3 (frei wählbar)	6	9
	2.03 Wahlpflicht 4 (frei wählbar)	6	9
	2.04 Wahlpflicht 5 (frei wählbar oder Praktikum)	6	9
M.A.-Arbeit			20
Examen			4
Summen		60	120

Kennziffern der Module für das Masterstudium:
 Konferenzdolmetschen (**3.D**.n.nn)

	Module	SWS	LP
B-Sprache	1.01 Kulturwissenschaft	6	10
	1.02 Konsekutivdolmetschen I+II	8	12
	1.03 Konsekutivdolmetschen III+IV	8	12
	1.04 Simultandolmetschen I+II	8	12
	1.05 Simultandolmetschen III+IV	8	12
C-Sprache	1.01 Kulturwissenschaft	6	8
	1.06 Konsekutiv- und Simultandolmetschen I+II	8	12
	1.07 Konsekutiv- und Simultandolmetschen III+IV	8	12
Wahlpflichtmodule	2.01 Grundlagen des Dolmetschens	6	9
M. A.-Arbeit			20
Examen			4
Summen		66	123

Kennziffern der Module für den Studienschwerpunkt:
Area Studies (Kulturraumstudien) (4.1.n.nn)

	Module	SWS	LP
B-Sprache	1.01/02 Kultur- oder Sprach-/Translationswissenschaft	6	10
	1.03 Translatorische Kompetenz (Spezialisierung mit übersetzungswissenschaftlichem Seminar)	6	12
	1.04 Translatorische Kompetenz (Spezialisierung)	6	9
C-Sprache	1.01/02 Kultur- oder Sprach-/Translationswissenschaft	6	10
	1.04 Translatorische Kompetenz (Spezialisierung)	6	9
Wahlpflichtmodule	2.01/02 C-Sprache: Kultur, Literatur, Politik oder Sprache, Kultur, Translation	6	10
	2.03 B-Sprache: Kultur, Literatur, Politik	6	10
	2.04 B-Sprache: Sprache, Kultur, Translation	6	10
	2.05 Wahlpflicht (frei wählbar)	6	9
	2.06 Wahlpflicht (frei wählbar oder Praktikum)	6	9
M.A.-Arbeit			20
Examen			4
Summen		60	122

Kennziffern der Module für den Studienschwerpunkt:

Fachkommunikation (4.2.n.nn)

	Module	SWS	LP
B-Sprache	1.01/02 Kultur- oder Sprach-/Translationswissenschaft	6	10
	1.03 Translatorische Kompetenz (Spezialisierung mit übersetzungswissenschaftlichem Seminar)	6	12
	1.04 Translatorische Kompetenz (Spezialisierung)	6	9
C-Sprache	1.01/02 Kultur- oder Sprach-/Translationswissenschaft	6	10
	1.04 Translatorische Kompetenz (Spezialisierung)	6	9
Wahlpflichtmodule	2.01-05 Kultur- oder Sprach-Translationswissenschaft B-Sprache oder Translationsdidaktik oder Interkulturelle Kommunikation oder Sachfach	6	10
	2.06 Computergestützte Fachkommunikation	6	9
	2.07 Lokalisierung	6	9
	2.08 Wahlpflicht (frei wählbar)	6	9
	2.09 Praktikum	6	9
M. A.-Arbeit			20
Examen			4
Summen		60	120

Kennziffern der Module für den Studienschwerpunkt:
Interkulturelle Germanistik (4.3.n.nn)

	Module	SWS	LP
B-Sprache	1.01 Kulturwissenschaft	6	10
	1.02 Sprach-/ Translationswissenschaft	6	10
	1.05 Geschichte	6	9
	1.06 Politik, Gesellschaft	6	9
Wahlpflichtmodule	2.01 Interkulturelle Kommunikation	6	10
	2.02 Sachfach Recht <i>oder</i> Wirtschaft	6	6
	2.03 Sachfach Wirtschaft <i>oder</i> Recht	6	6
	2.04 Wahlpflicht 1 (frei wählbar aus dem Lehrangebot der B-Sprache)	6	10
	2.05 Wahlpflicht 2 (frei wählbar)	6	9
	2.05 Wahlpflicht 3 (frei wählbar)	6	9
	2.06 Wahlpflicht 4 (frei wählbar oder Praktikum)	6	9
M.A.-Arbeit			20
Examen			4
<i>Summen</i>		60	121

Kennziffern der Module für den Studienschwerpunkt:

Translationswissenschaft / Interkulturelle Kommunikation (4.4.n.nn)

	Module	SWS	LP
B-Sprache	1.01 Kulturwissenschaft	6	10
	1.02 Sprach-/Translationswissenschaft	6	10
	1.04 Translatorische Kompetenz (Spezialisierung)	6	9
	1.04 Translatorische Kompetenz (Spezialisierung)	6	9
Wahlpflichtmodule	2.01 Wissenschaftstheoretische Grundlagen	8	9
	2.02 Allgemeine Translationswissenschaft	6	12
	2.03 Theoretische Grundlagen interkultureller Forschung	6	12
	2.04 Angewandte Translationswissenschaft	6	10
	2.05 Methoden empirischer Kommunikationsforschung	6	9
	2.06 Wahlpflicht (frei wählbar oder Praktikum)	6	9
M.A.-Arbeit			20
Examen			4
Summen		62	123